



世界卫生组织

执行委员会
第一一四届会议
临时议程项目 6.1

EB114/8
2004年4月19日

在世界卫生组织内实行多种语言

秘书处的报告

1. 世界卫生组织正式语言中多种语言的使用和平等性曾是卫生大会若干项决议的主题¹。自 2000 年以来采取了很多措施加强世界卫生组织作为一个多语言组织的地位。这些措施包括：全额报销世界卫生组织工作人员语言培训的费用；扩大会议的翻译和同声传译服务；促进以所有正式语言提供文件和出版物并扩大世界卫生组织网址上的语言种类；以及任命了一名促进世界卫生组织多种语言工作的特别协调员。本文件提供了实施这项政策的最新情况。
2. **理事机构。**世界卫生组织在卫生大会、执行委员会和区域委员会会议中提供正式语言的同声传译。2002 年，这项服务扩展至理事机构的工作小组和起草小组的会议，从而使世界卫生组织烟草控制框架公约政府间谈判机构、审议执行委员会工作方法的不限成员名额政府间特设工作小组以及即将召开的审议《国际卫生条例》不限成员名额政府间工作小组获益。
3. 卫生大会的文件在大会开幕之前 30 天以六种正式语言散发给与会者。其它理事机构会议采用相同的时限，但执行委员会会议除外，它于 2003 年修订了《议事规则》，现在规定文件于开会的前六周散发给与会者。执行委员会和卫生大会各委员会的摘要记录提供英文、法文、俄文和西班牙文文本。1998 – 1999 年，为理事机构会议翻译的六种语言总页数达 24560 页；2000 – 2001 年为 28640 页；2002 – 2003 年为 29500 页。这一数量的增加主要是由于最近的双年度理事机构会议的增多所致。

¹ 除确定卫生大会和执委会正式语言和工作语言的WHA31.13号决议之外，还有关于尊重会员国所选择的正式语言和工作语言之间平等的WHA50.32号决议及要求世界卫生组织理事机构的文件在会议开幕之日30天前以六种正式语言散发并可从因特网获得的WHA51.30号决议。

4. **印刷材料。**除了理事机构的文件外，本组织出版的印刷材料主要为英文，也有某些重要的材料有其它正式语言。这种情况需要得到改进，目前正在开展一项审议。一些材料也以非正式语言通过外部机构出版，世界卫生组织不支付费用。这种活动近年来有所增加。
5. **万维网。**世界卫生组织网址 (<http://www.who.int>) 的导航顶层设计为显示英文、法文和西班牙文的内容。世界卫生组织新闻稿和“疾病暴发新闻”目前以这些语言上网，同时还提供越来越多的部门信息。在特别情况下原文将以其它语言张贴。
6. **世界卫生组织工作人员。**自 2000 年 1 月 1 日起，世界卫生组织总部的职员获得全额报销由世界卫生组织、国际劳工组织和联合国驻日内瓦办事处提供的所有六种正式语言培训的费用。总部开辟了新的教室。因此，参加语言培训职员的数目有了显著增加：2003 年 9 月至 12 月期间有 811 名职员注册了语言班，而 2000 年相同时期的人数为 463 名。
7. 空缺职位通知的标准和职员的录用包括严格地遵守对语言技能的要求，采用了一种评估候选人的记分系统。
8. **广播和出版物。**提供具有高质量卫生信息的法文新闻传播媒介的活动在继续发展。通过外部承包给一个独立的专业制作者，世界卫生组织目前每月发行一张旨在进行广播使用的题为“健康是目的”的提供法文卫生信息材料的光盘。该光盘每月提供一个主题并有 20 条与卫生相关各种技术问题的两分钟的信息，以两个版本发行，一个版本为欧洲设计，另一个为世界上其它地区的听众设计。对这一材料的需求迅速上升；目前在欧洲它通过 200 个广播公司，500 个频率，并在世界卫生组织所有其它地区通过 118 个广播电台进行广播。根据阿尔及利亚的一项要求，正在采取措施编制一档阿拉伯语节目，并正在与中国进行磋商播出中文节目。已向 14 个不同国家的听众提供了一档有关假药的特别节目。
9. **特别协调员。**特别协调员促进世界卫生组织多种语言的职权范围包括就推动世界卫生组织内多种语言和多种文化的方式与一些会员国进行对话。在职者检查语言政策的实施情况并向总干事汇报进展和问题。
10. **联合检查组的报告和个案研究。**联合检查组有关在联合国系统实施多种语言的报告¹的目的是帮助立法机构和秘书处维持和改进联合国系统组织普遍要求的多语言服务内

¹ 文件JIU/REP/2002/11。

容。向执行委员会提交的一份先前的报告¹阐述了世界卫生组织对该报告中每项建议的立场。联合检查组在报告之后提出了一项个案研究²，它建议，除其它外，为使多种语言与预算拮据相适应，卫生大会应确定重点，总干事应向第五十八届世界卫生大会提交一份有关全组织多种语言的中期和长期行动计划草案。将向执行委员会第 115 届会议提交这项个案研究。

执行委员会的行动

11. 请执行委员会注意上述报告。

= = =

¹ 文件EB113/25。

² 文件JIU/REP/2003/4。